Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/mdKonTl-J/22
Názov predmetu	konzekutívne tlmočenie
Rozsah	2S
Počet kreditov	3
Vyučujúci	doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (prednášajúci), PhDr. Gabriela Siantová, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Cieľom seminárov je naučiť študentov efektívne vytvárať notačný zápis pre použitie v konzekutívnej technike tlmočenia. Študent bude precvičovať konzekutívnu techniku tlmočenia tak s notáciou ako aj bez notácie, tzv. zrýchlené konzekutívne tlmočenie. Osvojí si slovnú zásobu z oblasti cestovného ruchu a prakticky si vyskúša zrýchlené tlmočenie lektorského výkladu, ktorý bude v slovenskom jazyku. Tento žáner tlmočenia si prakticky precvičí aj priamo v teréne v rámci simulovanej turistickej prehliadky rôznych pamiatok.

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

1) vedomosti: študent nadobudne vedomosti z oblasti konzekutívnej techniky tlmočenia – konzekutívne tlmočenie so zápisom ako i konzekutívne tlmočenie bez zápisu – „zrýchlená konzekutíva“ a rozšírené vedomosti z vytvárania notačného zápisu;
2) zručnosti: študent nadobudne hlbšie zručnosti využívať konzekutívnu techniku v tlmočení a vytvárať notačný zápis pri tlmočení oboma smermi – z anglického jazyka do slovenského a zo slovenského jazyka do anglického;
3) profesijné kompetencie: po absolvovaní predmetu bude študent odborne spôsobilý tlmočiť texty všeobecnej problematiky a odborné texty z oblasti cestovného ruchu – sprievodcovský žáner tlmočenia;

4) prenositeľné kompetencie: študent nadobudne schopnosť samostatne sa rozhodovať, pracovať v rámci tímu, zvládať záťažové situácie a prekážky, prispôsobiť sa zmeneným okolnostiam a zručnosť komunikovať s ľuďmi.

Stručná osnova predmetu

Semináre:
1. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
2. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
3. Nácvik notácie
4. Nácvik notácie
5. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
6. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
7. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
8. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
9. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
10. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
11. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
12. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.

Sylabus predmetu

Semináre:
1. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
2. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
3. Nácvik notácie
4. Nácvik notácie
5. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
6. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
7. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
8. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
9. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
10. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
11. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.
12. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – odborný text z oblasti cestovného ruchu.

Odporúčaná literatúra

GROMOVÁ, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra : FF UKF. 2009. ISBN 978-80-8094-627-2. ROZAN, J-F. 2002. Note-taking in Consecutive Interpreting. Krakow : Tertium. 2002. ISBN 83-914764-4-8.
GILLIES, A. 2010. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. Manchester : St. Jerome Publishing. 2010. ISBN 1-900650-82-7.
MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : Enigma. 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.
NOLAN, J. 2010. Interpretation. Multilingual Matters. 2010. ISBN 978-1-85359-791-6.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, anglický

Poznámky

– časová záťaž študenta: 90 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24
samoštúdium: 36
práca s textom (vytváranie itineráru): 30